

AULA 8: 09/05

- (1) Hesíodo, *Os Trabalhos e os Dias*, vv. 189-201, trad. Mary Lafer:

Raça de Ferro

[com a lei nas mãos, um do outro saqueará a cidade]
Graça alguma haverá a quem jura bem, nem ao justo
Nem ao bom; honrar-se-á muito mais ao malfeitor e ao
Homem desmedido; com justiça na mão, respeito não
Haverá; o covarde ao mais viril lesará com
Tortas palavras falando e sobre elas jurará.
A todos os homens miseráveis a inveja acompanhará,
Ela, malsonante, malevolente, maliciosa ao olhar.
Então, ao Olimpo, da terra de amplos caminhos,
Com os belos corpos envoltos em alvos véus,
À tribo dos imortais irmão, abandonando os homens,
Respeito e Retribuição; e tristes pesares vão deixar
Aos homens mortais. Contra o mal força não haverá!

[χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·]
οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσειται οὐδέ δικαίου
οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ρεκτῆρα καὶ ὕβριν
ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς
οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
μῦθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμεῖται.
ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν οἰζυροῖσιν ἅπασι
δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ στυγερώπης,
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρῶα καλὸν
ἀθανάτων μετὰ φύλον ἴτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ
θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσειται ἀλκή.

- (2) Hesíodo, *Os Trabalhos e os Dias*, vv. 274-285, trad. Daniel R. N. Lopes:

Ó Perses, conserva estas palavras em teu âmagô!
Ouve a justiça, e condena a violência ao completo oblvio!
Eis a lei instituída aos homens pelo filho de Cronos:
que devorem uns aos outros os peixes, as bestas
e os pássaros alados, pois justiça não os rege;
aos homens, porém, concedeu a justiça, o maior
de todos os bens. Se alguém, ciente, quiser proclamar
o que é justo, Zeus longevidente o tornará feliz.
Mas se alguém, voluntariamente, cometer perjúrio
falseando testemunhos, e, ultrajando a justiça, contrair
ferida incurável, uma prole obscura há de legar.
Aos pósteros a melhor prole provém do homem leal.

᾿Ω Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι
καὶ νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσί καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς·
ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἣ πολλὸν ἀρίστη
γίνεται· εἰ γάρ τις κ' ἐθέλῃ τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι
γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·
ὃς δὲ κε μαρτυρήσιν ἐκῶν ἐπίορκον ὁμόσας
ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,
τοῦ δὲ τ' ἀμαυροτέρῃ γενεῇ μετόπισθε λέλειπται·
ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεῇ μετόπισθεν ἀμείνων.

- (3) Ésquilo, *Prometeu Acorrentado*, vv. 442-471, trad. Trajano Vieira:

PROMETEU

Mas ouve o triste caso dos humanos:
Seres ingênuos, ganham lucidez
Por meu empenho e domam suas mentes.
Não os critico; apenas fique claro:
Benevolência minha deu-lhes dádiva.
Se olhavam algo, eles nada viam,
Não escutavam nada do que ouviam.
Ao longo de sua vida, embaralhavam
Tudo ao acaso, símiles oníricos.

Desconheciam casas de tijolos
 Sob o sol e o trabalho na madeira.
 Como formigas ágeis, sob a terra,
 Ocupavam o fundo das cavernas.
 Nenhum sinal do inverno, da estação
 Das flores ou das frutas do verão.
 Agiam sem pensar até eu mostrar-lhes
 O difícil subir, descer, dos astros.
 Inventei o prodígio das ciências –
 O cálculo – e a combinação das letras
 Memória, artífice de tudo, Musa.
 Aos arreios e selas atrelei
 Os animais domados, substituindo
 Os homens na jornada. Conduzi
 Cavalos sob carro. Aceitam rédeas,
 Ornamento onde impera o luxo extremo.
 A alguém mais eles devem naves de asas
 De linho, que vacilam pelo oceano?
 Se fui autor de engenhos desse gênero
 Para os mortais, careço da ciência
 Que traga uma saída ao mal presente.

ὕμῃν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα
 ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν
 ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.
 λέξω δέ, μέμψιν οὐτὶν' ἀνθρώποις ἔχων,
 ἀλλ' ὦν δέδωκ' εὐνοίαν ἐξηγούμενος
 οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,
 κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων
 ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον
 ἔφυρον εἰκῆ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς
 δόμους προσείλους ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν·
 κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι
 μύρμηκες ἀντρῶν ἐν μυχοῖς ἀνηλίσις.
 ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χεῖματος τέκμαρ
 οὔτ' ἀνθεμώδους ἦρος οὔτε καρπίμου
 θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν
 ἔπρασον, ἔστε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ

ἄστρων ἔδειξα τὰς τε δυσκρίτους δύσεις.
 καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,
 ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,
 μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.
 κᾶζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα
 ζεύγλαισι δουλεύοντα σώμασιν θ' ὅπως
 θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων
 γένοιθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους
 ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλοῦτου χλιδῆς.
 θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ
 λινόπτειρ' ἠῦρε ναυτίλων ὀχήματα.
 τοιαῦτα μηχανήματ' ἐξευρών τάλας
 βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σοφισμ' ὅτῳ
 τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.

(4) Sófocles, *Antígona*, vv. 334-375, trad. Donaldo Schüler:

CORO
 De tantas maravilhas,
 mais maravilhoso de todas é o homem.
 O espumante mar nos ímpetos dos
 ventos austrais,
 sulca, bramantes
 ondas fende,
 e cultiva a dos deuses mãe, a Terra
 imortal, incansável,
 revolvendo-a ano após ano
 com arados movidos
 por força eqüina.

A linhagem das leves aves
 leva capturadas
 e as raças das feras agrestes,
 peixes em penca prende
 nas malhas das redes
 o homem perspicaz;
 engenhoso persegue a fera
 fauna dos montes,
 doma corcéis,
 ao duro jugo
 sujeita touros sanhudos.

{XO.} Πολλὰ τὰ δεινὰ κοῦδὲν ἀν-
 θρώπου δεινότερον πέλει·
 τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν
 πόντου χειμερίῳ νότῳ
 χωρεῖ, περιβρυχίοισιν
 περῶν ὑπ' οἴδμασιν, θεῶν
 τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν
 ἄφθιτον, ἀκαμάταν, ἀποτρύεται,
 ἰλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος,
 ἵπτεῖω γένει πολεύω.

Κουφονόων τε φῦλον ὀρ-
 νίθων ἀμφιβάλων ἄγει,
 καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη
 πόντου τ' εἰναλίαν φύσιν
 σπεύραισι δικτυοκλώστοις
 περιφραδῆς ἀνήρ· κρατεῖ
 δὲ μηχαναῖς ἀγραύλου
 θηρὸς ὀρεσσιβάτα, λασιαύχενά θ'
 ἵππον <ὑπ>άξεται ἀμφίλοφον ζυγὸν
 οὔρειόν τ' ἀκμηῆτα ταῦρον.

A voz, o pensar
volátil e as urbanas leis
das assembléias ele as ensinou
a si mesmo, fugiu
da áspera agressão do frio
e dos dardos das tempestades.
Aparelhado, desaparelhado não acata
nada
do que lhe advém; só da morte
fuga não lhe acena,
ainda que de indômitas moléstias
alcance escape.

Do saber fecundo, move recursos
inesperados
ora ao bem, ora ao mal.
Una as leis da terra
à justiça jurada
dos deuses, e amuralhado será;
desamuralhado
se saiba, porém,
atrevido-se a insultá-las.
De meus altares
não se aproxime
nem perturbe meu pensar quem assim
procede

Καὶ φθέγμα καὶ ἀνεμόεν
φρόνημα καὶ ἀστυνόμους
ὄργας ἐδιδάξατο, καὶ δυσαύλων
πάγων <έν>αίθρεια καὶ
δύσομβρα φεύγειν βέλη
παντοπόρος ἄπορος ἐπ' οὐδὲν ἔρχεται
τὸ μέλλον Ἴδιον μόνον
φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται, νό-
σων δ' ἀμηχάνων φυγὰς
ξυμπέφρασται.

Σοφόν τι τὸ μηχανόεν
τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ' ἔχων,
τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει,
νόμους παρείρων χθονὸς
θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν
ὑψίπολις ἄπολις ὅτω τὸ μὴ καλὸν
ξύνεστι τόλμας χάριν
μήτ' ἐμοὶ παρέστιος γέ-
νοιτο μήτ' ἴσον φρονῶν
ὅς τάδ' ἔρδοι.